

2-3-12

ལེན་བཅུ་གཉིས་པ། རྣ་གྱི་དབྱེ་བ་བསྟན་པ།

ГЛАВА 12. КЛАССИФИКАЦИЯ БОЛЕЗНЕЙ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། གྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) изрёк: «О, великий мудрец, слушай!

རྣ་གྱི་དབྱེ་བ་རྩ་ཡི་དབྱེ་བ་དང་། ། རྣེ་དང་རྣམ་པའི་སློན་ནས་དབྱེ་བ་གསུམ། །

The classification of disorders is of three: the cause, the gender and age, and the general features.

1. Существует три способа классификации болезней: 1.1 по причине, 1.2 по опоре и 1.3 по аспектам.

དང་པོ་རྩ་ཡི་སློན་ནས་དབྱེ་བ་ནི། ། རྩ་འདིའི་ཉེས་དང་སློན་གྱི་ལས་ལས་བྱུང་། ། ། དེ་གཉིས་འབྲེས་ལས་བྱུང་དང་རྣམ་པ་གསུམ། །

The classification of disorders based on cause is explained under three divisions: disorders of this lifetime, disorders caused by past karmic imprint and disorders arising out of combination of these two.

1.1 Первое, классификация по причине. 1.1.1 Их три: по вине этой жизни, от прошлой кармы и возникающие от смешения этих двух.

དང་པོ་རྒྱ་རྒྱུན་འཛོམ་ལས་འབྱུང་བ་སྟེ། །ལས་སྐྱེས་རྒྱ་མེད་པ་ལ་དཀྱེལ་ཆེ་བ། །རྒྱ་རྒྱུང་དཀྱེལ་ཆེ་ཉེས་ལས་འབྲེས་པ་
ཡིན།།

Disorders of this lifetime arise through the meeting of causes and conditions. Disorders caused by past karmic imprint have critical consequences without any apparent cause. An insignificant cause leading to severe complications is a result of the combination of a disorder of this lifetime and past karmic imprint.

1.1.2 Первые возникают от встречи причин и условий, порождённые кармой – серьёзны без причины, а те, что серьёзны несмотря на незначительную причину, возникают от смешения этих двух.

དང་པོ་ཆོ་འདྲིའི་ཉེས་པ་རྣམ་གཉིས་ཏེ། །རང་བཞིན་གནས་པ་ཁོང་གི་ཉེས་པ་དང་། །ཕྱི་རྒྱུན་ལས་བྱུང་སློ་བུར་ཉེས་པ་
གཉིས།།

First, disorders of this lifetime are classified into two: disorders of the *nyes pa* which inherently exist with our body and the sudden disorder which is caused by external influences.

Первые, [болезни] по вине этой жизни делятся на две категории: внутренние сбои того, что естественно присуще [организму], и внезапные сбои, возникшие от внешних причин.

དང་པོ་རྒྱུང་མཐིས་བད་ཀན་གསུམ་ཡིན་ཏེ། །གཉིས་པ་དུག་མཚོན་གདོན་དང་རྣམ་པ་གསུམ།།

The former includes the three disorders of *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*, and the latter include the three disorders from poison, weapons and *gdon*.

К первым относится триада: лунг, трипа и бекен; ко вторым тоже три: яды, ранения и негативные влияния (*gdon*).

རྟེན་གྱི་སློ་ནས་དབྱེ་ན་སྐྱེས་པ་དང་། ལྷན་མེད་བྱིས་པ་རྒྱས་པའི་ནད་རིགས་བཞི། ལྷན་ལྷན་སྐྱེས་པ་དང་རྒྱས་པ་
ལ། །

The classification of disorder based on gender and age are five: the disorders of male, females, children, the elderly and general which is common to all.

1.2 С точки зрения опоры различают болезни мужские, женские, детские и старческие – четыре группы. А к пятой относятся болезни, общие для всех.

བྱིས་པའི་ནད་ལ་ལྷན་པ་ཟེན་སྐྱེས་པ་གཉིས། རྒྱུ་སྐྱེས་པ་ལ་མཚན་དུག་དགུ་བཅུ་བདུན་བཤད། །

The male disorders include two disorders associated with deficient sperm and the discharge of excess sperm, six disorders associated with the swelling of the testicles¹, and nine penile disorders², making a total of seventeen disorders.

1.2.1 Мужские болезни: истощение и истечение семени – две, яичек и болезней полового члена – соответственно шесть и девять, а всего - семнадцать.

ལྷན་མེད་ནད་ལ་མངལ་ལྗེ་མངལ་སྐྱེན་དགུ། མངལ་གྱི་སྲིན་བྱ་ལངས་ལྷོས་རྒྱས་པ་གཉིས། ལྷན་ལྷན་དུག་སྐྱེས་པ་ལྷན་ལྷན་གཉིས་སོ། །

Gynecological disorders include five uterine disorders³, nine uterine *skran*⁴, two uterine disorders associated with active and enraged microorganisms and sixteen disorders⁵, associated with abnormal menstrual flow, making a total thirty-two disorders.

1.2.2 Женские болезни: пять болезней матки, девять видов опухолей матки (*mngal skran*), синбу матки два вида: синланг (*srin glang*) и синтро (*srin khro*), шестнадцать болезней сосудов, а всего 32.

བྱིས་པའི་ནད་ལ་ཕྱ་རགས་ཞིབ་ཚེགས་བརྒྱད། །

Pediatric disorders include eight types: minor, major and common disorders.

1.2.3 Детских болезней по восемь: тонкие, грубые и разрозненные.

ཀླུ་ནད་འབྱུང་བའི་ལྷན་སྟོབས་འགྲིབས་པ་ཡིན། །

The geriatric disorders are the general weakening of physical strength due to decline of the cosmo-physical elements of the body.

1.2.4 Старческая болезнь – это убывание сил и истощение тела, составленного из первоэлементов.

ཀླུ་སྤྱོད་སྤྱོད་མོང་ནད་ལ་ཉེས་པ་དང་། །གཙོ་བོ་གནས་དང་རིགས་ཀྱིས་དབྱེ་བའོ། །

General disorders that are common to all are classified on the basis of *nyes pa*, principal dominance, the location and the type.

1.2.5 Общие для всех болезни классифицируют с точки зрения ньепа, главенства, места или вида.

ཉེས་པས་དབྱེ་བ་རྒྱུ་མཁྲིས་བད་ཀན་གསུམ། །

The classifications of disorders on the basis of *nyes pa* are *rlung*, *mkhris pa* and *bad kan*.

1.2.5.1 С точки зрения ньепа различают болезни лунг, трипа и бекен.

རྒྱུ་གི་ནད་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །སྦྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་གཉིས། །རིགས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་རྒྱུ་ནད་ཉི་ཤུ་
སྟེ། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་འཇུག་སྟོན་མ་པ་དུག །དབང་པོ་ལྡེ་ལ་མེ་ཏོག་ཤར་དང་བདུན། །བྱེ་བྲག་སྟོག་འཛིན་ལ་སོགས་
རྣམ་གྲུང་ལ། །བད་ཀན་མཁྲིས་པར་འདྲེས་པས་བསྟུ་བུ་འདོད། །དབྱེ་བ་བཞི་བསྟུ་ཚ་གཉིས་རྒྱུ་གི་ནད། །

rlung disorders are classified into two main categories: general and specific. The general category is further classified into two subcategories: type and location. There are twenty different *rlung* disorders according to type. The classification according to location includes each of the six entrances of disorders⁶ and one classification associated with the five sense organs, totalling seven. The specific category is comprised of the five imbalanced states of the five subtypes of *rlung* disorders and ten disorders that are combinations of each of the five types of *mkhris pa* and *bad kan* disorders. These forty-two categories are *rlung* disorders.

Болезни лунг бывают общими и частными. Общие делятся на две [группы] – по виду и по месту. По виду болезни лунг разделяются на двадцать и по месту – на семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – распускание цветов болезни на пяти органах чувств. Частные болезни лунг: пять вызываются лунг «Держателем жизни» (*srog-'dzin*) и остальными, а десять – их сочетаниями с бекен и трипа. Всего сорок две болезни лунг.

མཁྲིས་པའི་ནད་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། སྦྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱི་དབྱེ་བ་གཉིས། །རིགས་ཀྱི་དབྱེ་བ་ཐང་ལ་སྦྱགས་
བ་དང་། །གནས་གྱུར་ལ་ལྷན་ཅ་རྒྱལ་རྣམ་པ་གསུམ། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་ན་སྒོ་རྒྱལ་དབང་པོ་བདུན། །བྱེ་བྲག་འཇུ་བྱེད་ལ་
སོགས་རྣམ་གྱུར་ལྔ། །རྒྱང་དང་བད་ཀན་འབྲེས་པས་བརྩུ་བ་འདོད། །དབྱེ་བ་ཉི་ཤུ་ཅ་རྒྱལ་མཁྲིས་པའི་ནད། །

mkhris pa disorders are classified into two main categories: general and specific. The general category is further classified into two subcategories: type and location. The four kinds of disorders based on type include *mkhris pa* that in excess, the displacement of digestive *mkhris pa*, the overflow of bile and the movement of bile in the blood vessels. The classification based on its location includes each of the six entrances of disorders and one classification associated with the five sense organs, totalling seven. The specific category includes the five imbalanced states of the five subtypes of *mkhris pa* disorders and ten disorders that are combinations of each of the five types of *rlung* and *bad kan*. These twenty-six categories are *mkhris pa* disorders.

Болезни трипа бывают общими и частными. Общие делятся на две [группы] – по виду и по месту. По виду выделяют четыре болезни трипа: увеличение (*thang la lhags pa*), перемена места (*gnas gyur*), выброс (*kha lud*) и растекание по сосудам

(*rtsa rgyug*). По месту их семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – на органах чувств. Частные болезни трипа: пять вызываются трипа «Переваривающей» (*'ju-byed*) и остальными, а десять – их сочетаниями с лунг и бекен. Всего двадцать шесть болезней трипа.

བད་ཀན་ནད་ལ་རང་རྒྱུད་གཞན་རྒྱུད་གཉིས། །རང་རྒྱུད་ཅན་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །སྦྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱིས་
དབྱེ་བ་གཉིས། །རིགས་ཀྱི་སློན་ནས་དབྱེ་ན་ལྷེན་སོགས་རྒྱུག། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་ན་སློན་རྒྱུག་དབང་པོ་བདུན། །བྱེ་བྲག་རྟེན་
བྱེད་ལ་སོགས་རྣམ་གྲུང་ལྔ། །རྒྱུད་དང་མཐིམ་པར་འདྲེས་པས་བཅུ་ཅུ་འདོད། །གཞན་རྒྱུད་ཅན་ལ་སེར་པོ་སྦྱུག་པོ་གཉིས།
སྦྱུག་པོ་བྱེར་རྒྱས་རྣམ་དང་འབྲེངས་པ་བཞི། །དབྱེ་བ་སྦྱུག་ཅུ་ཅུ་གསུམ་བད་ཀན་ནད། །

Bad kan disorders are classified into two: independent disorders and depended disorders. The independent category is further classified into two subcaegories: general and specific. The general category is again classified into type and location. *Bad kan* disorders such as *Ihen* are the six categories according to type. The classification of *bad kan* disorders according to location includes each of the six entrances of disorders and one classification associated with the five sence organs, totalling seven. The specific category includes disorders of the five imbalanced states of the five subtypes of *bad kan* and ten disorders that are combinations of each of the five types of *rlung* and *mkhris pa*. dependent *bad kan* disorders are classified into two types: *bad kan ser po* and *bad kan smug po*. *Bad kan smug po* is of four types: dispersing, progressing, rupturing and distening. These thirty-three classifications are the *bad kan* disorders.

Болезни бекен бывают самостоятельные (*rang rgyud can*) и несамостоятельные (*gzhan rgyud can*). Первые делятся на две [группы]: общие и частные. Общие тоже делятся на две – по виду и по месту. По виду выделяют шесть болезней бекен: бекен лхен (*Ihen*) и прочие. По месту – семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – на пяти органах чувств. Частные болезни бекен: пять вызываются бекен «Поддерживающий» (*rten byed*) и остальными, десять – их сочетаниями с лунг и трипа. Несамостоятельные болезни бекен – это бекен серпо (*bad kan ser po*) и бекен мугпо (*bad kan smug po*). Из них бекен мугпо имеет четыре вида: рассеявшийся (*byer*), увеличенный (*rgyas*), вздувшийся (*'gying*) и свернувшийся (*'dril*). Итого различают тридцать три болезни, вызываемые бекен.

བརྒྱ་དང་ཅུ་གཅིག་ཉེས་པའི་དབྱེ་བར་འདོད། །

These are one hundred and one types of disorders classified according to *nyes pa*.

Таков 101 вид болезней с точки зрения ньепа.

གཙོ་བོས་དབྱེ་ན་རང་རྒྱུད་གཞན་རྒྱུད་ཅན། །

Classification on the basis of the disorder's principal dominance is classified into independent and dependent nature.

1.2.5.2 С точки зрения главенства различают самостоятельные (*rang rgyud can*) и несамостоятельные (*gzhan rgyud can*) болезни

རང་རྒྱུད་ཅན་ནི་རྒྱུད་པ་རང་རྟགས་སྟོན། །འཕེལ་དང་རབ་འཕེལ་མཚོག་འཕེལ་ཟད་པར་སྐྱུར། །

An independent nature is a single disorder which manifests only the related signs and symptoms. They are classified as increased, much increased, intensely increased, and accordingly with the same decreased state.

Самостоятельные – это простые болезни (*rkyang nad*), демонстрирующие собственные признаки. К ним относятся обычное увеличение, сильное увеличение и экстремальное увеличение и [то же самое в отношении] уменьшения.

གཞན་རྒྱུད་ཅན་ལ་ལྷན་འདུས་སྒྲ་གཉན་གསུམ། །

Dependent nature is classified into three: *Iden pa*, *'dus pa* and *bla gnyan*.

Несамостоятельные – это сочетанные (*Idan pa*), сложные (*'dus pa*) и прибавленные (*bla gnyan*).

ལྷན་པ་མཉམ་གསུམ་ཅིག་རབ་ལྷག་པ་དུག།

IDen pa include three disorders which feature equal increase of two *nyes pa* simultaneously, and six disorders which feature a much increased state of one accompanied by an intense increase of the other⁷.

Сочетанные болезни: три с равным [сдвигом] и шесть с экстремальным [сдвигом] одного и сильным [сдвигом другого].

འདུས་ལ་མཚུངས་ཅིག་རབ་འབྱེང་གསུམ་སྐྱར་དུག། གཉིས་གཅིག་ལྷག་པ་ལ་དུག་གོ་ཚྭ་ཟད། །འཕེལ་ཟད་འདྲེས་ལ་
མཉམ་འཕེལ་ཟད་སྐྱར་དུག། གཅིག་ཟད་གཉིས་འཕེལ་གོ་ཚྭ་བཅས་པ་དུག།

The '*dus pa* include one disorder with an equal increase of all three *nyes pa* simultaneously, six disorders⁸ with an intense increase of one *nyes pa* combined with an intense increase of the other two *nyes pa*. Corresponding to the above, there are thirteen disorders¹⁰ in the manner of decrease state thereby creating a total of twenty-six disorders. There are six combined disorders¹¹ that feature a balanced state of one *nyes pa* combined with an increased state of another and decreased state of the third. There are three disorders¹² that feature the decrease of one *nyes pa* and the increase of the other two, and three disorders¹³ that are exactly the opposite, making a total six disorders.

Сложные болезни: одна возникает от одинакового сдвига ньепа, шесть – когда все три сдвинуты в одну сторону, но в разной степени. Еще шесть комбинаций, когда один увеличен, а два других экстремально увеличены и наоборот. И те же комбинации при истощении. Еще шесть, когда смешаны увеличение и уменьшение в равной степени. И шесть – когда один уменьшен, а два увеличены и наоборот.

འཕེལ་ཟད་དབྱེ་བ་བདུན་ཅུ་ཙུ་བཞིའོ།།

Thus there are seventy-four¹⁴ classifications of disorders with regard to an increased and decreased state of the *nyes pa*.

Всего же 74 комбинации, вызванные увеличением и уменьшением ньепа.

ལྷ་གཉན་ནད་ཀྱི་སྒྲིབ་དུ་ནད་གང་ཞིག་། རྒྱུང་བ་དེ་ཡང་དབྱེ་བ་གསུམ་འགྱུར་ཏེ། རྒྱགས་དང་ལོག་དང་འདོམ་བ་ཞེས་
སྲུ་བཤད། །གཅིག་གི་གནས་སྲུ་ནད་གཞན་རྒྱགས་པ་དང་། །རང་མ་ཞི་བར་གཞན་དུ་ལོག་པ་དང་། །ནད་སྣ་གཉིས་སྲུ་
འཐབ་པས་དགུ་ཚན་གསུམ། །བརྒྱ་དང་རྩ་གཅིག་གསེ་བའི་དབྱེ་བར་འདོད། །

bLa gnyan disorders are the development of an additional disorder on top of already existing disorder. The three types of such disorders are infiltration, transformation and confrontation. The infiltration is when one disorder enters into the location of another disorder. Transformation is when a disorder is transformed into another disorder before the pacification of the previous disorder. The confrontation is when two disorders are confronted. Each of these three categories has nine subcategories. Thus, a total of one hundred and one disorders are classified according to the principal dominance.

Прибавленные болезни – это наложение одних болезней на другие. Их три вида – вхождение (*zhugs*), превращение (*log*) и столкновение (*'dom pa*). В место одной могут войти другие; одна неуспокоенная превращается в другую; одна захватывает чужое место и нападает на третью. Итого три вида по девять. Таков 101 вид болезней с точки зрения главенства.

གནས་ཀྱི་སྒོ་ནས་དབྱེ་བ་ལྟས་དང་སེམས། །སེམས་ལ་གནས་པ་སྣོ་བྱེད་བརྗེད་བྱེད་གཉིས། །

The classification of disorders on their basis of their location includes two: disorders of the mind and disorders of the body. There are two subcategories of disorders of the mind: psychosis and dementia.

1.2.5.3 С точки зрения места болезни делятся на болезни ума и тела. Две болезни ума – сумасшествие (*smyo byed*) и припадки (*brjed byed*).

ལྟས་ལ་གནས་པ་སྣོད་སྣད་བྱི་ནད་བཞི། །བྱི་ནད་ཀུན་བྱབ་ནད་དང་ནམ་པ་ལྟ། །

Disorders of the body are four: the disorders located in the upper part of the body, the lower part of the body, the outer part of the body and the inner part of the body, and the fifth subcategory that includes the body as a whole.

Болезни тела: четыре [группы] - болезни верхней и нижней частей тела, болезни внутренние и внешние и пятая группа – болезни всего тела.

ལྷན་སྟོན་དབང་པོ་མགོ་ལ་གནས་པ་ནི། །མགོ་མིག་རྩ་བ་སྣ་དང་མཚུ་སོ་སྟེ། །རྒྱ་དང་ལྗང་བ་གྲོ་བ་ནམ་ཚོང་ནང། །

Disorders of the upper part of the body, which are located primarily in the head and sense organs, include the disorders of the head, eyes, ears, nose, lips, teeth, tongue, palate, goitre and throat, as well as the disorder located above the thoracic region.

Болезни верхней части тела – это болезни головы и органов чувств: болезни головы, глаз, ушей, носа, губ, зубов, языка, нёба, зоб, болезни горла и верхней части туловища.

གྲོ་བར་གནས་པ་ནང་དང་གཞན་པ་དང་། །མགུལ་འགགས་ནང་དང་སྐད་འགགས་རྣམ་པ་བཞི། །

There are four disorders located in the throat: the general disorder of the throat, diphtheria, throat obstruction and vocal obstruction.

Четыре болезни относятся к горлу: общие болезни горла, гагпа (*gag pa*), сужение гулгаг (*mgul 'gags*) и потеря голоса (*skad 'gags*).

ནམ་ཚོང་སྦྱིར་གནས་སྐྱོམ་དང་སྦྱིགས་བྱ་དང་། །དབུགས་མི་བདེ་དང་ཡིད་འཚུས་ཆམ་པ་ལྟ། །སྦྱི་ཅུ་སྣོམས་པས་དབྱེ་བ་
བཙོ་བརྒྱད་བཤད། །

There are five disorders located at the region above the thorax: thirst, hiccups, asthma, anorexia and the common cold. In all, there are eighteen types of disorders.

Пять болезней верхней части туловища в целом: жажда (*skom dad*), икота (*skyigs bu*), нарушение дыхания (*dbugs mi bde*) и потеря аппетита (*yid 'chus*), чхампа (простудные заболевания, *cham pa*). Всего восемнадцать болезней

དོན་སྣོད་ནང་ལ་གནས་པའི་ནད་བརྟན་པ། རྟིང་དང་སློ་བ་མཆིན་མཆེར་མཁལ་མ་དང་། རོ་བ་མཁྲིས་པ་རྩུ་ལོང་སྐང་
བ་དང་། །བསམ་སའི་ནད་དང་རྣམ་པ་བརྩུ་གཅིག་གོ།

The eleven types of disorders located within the vital and vessel organs are disorders of the heart, lungs, liver, spleen, kidneys, stomach, gall bladder, small intestine, large intestine, urinary bladder and the seminal vesicles or ovaries.

Болезней плотных и полых органов одиннадцать – это болезни сердца, лёгких, печени, селезёнки, почек, желудка, желчного пузыря, тонкого и толстого кишечника, мочевого пузыря и самсеу (*bsam se'u*).

དོན་སྣོད་སྤྱིར་གནས་མ་འབྲུ་སྐང་ཐབས་སྐྱེན། རྩུ་ཡ་ཚད་འབྲུ་རྩུ་གཟེར་རྣམ་པ་དྲུག་སྣོད་སྤྱིར་གནས་པ་འབྲུ་སྐྱུག་རྣམ་
པ་གཉིས། རྩུ་བུ་སྣོམས་བས་ནད་རིགས་བརྩུ་དགུའོ།

The six types of disorders commonly located in both the vital and vessel organs are *ma zhu*, *glang thabs*, *skran*, *sur ya*, thropical diarrhea and dysentery. Vomiting and diarrhea are two disorders common to all vessel organs. In all, there are nineteen types of disorders located in the inner part of the body.

Шесть общих болезней плотных и полых органов: нарушение пищеварения (*ma zhu*), колики лантхаб (*glang thabs*), опухоли трен (*skran*), сурья (*sur ya*), понос жара (*tshad 'khru*), гюзер (*rgyu gzer*). Две болезни полых органов в целом – понос и рвота. Итого 19 видов болезней.

སྐྱད་ནད་གཞན་འབྲུམ་མཚན་བར་དོལ་བ་དང་། རྩུག་འགགས་གཅིན་འགགས་གཅིན་སྟེ་རྣམ་པ་ལྔ།

The five disorders located in the lower part of the body are piles, perineal fistula, constipation, 'gags and *gcin snyi*.

Болезней нижней части тела – пять. Это шангдрум (геморрой, *gzhang 'brum*), свищи промежности цендол (*mtshan bar rdol*), запоры, задержка мочи и мочеизнурение чинньи (*gcin snyi*).

ཕྱིར་གནས་པགས་པ་ཤ་དང་རྩ་རྩུས་ཏེ།

The disorders located on the external part of the body are categorized as the disorders of the skin, muscle tissue, channels and bone.

Внешние болезни – это болезни кожи, мышц, сосудов и костей.

པགས་པའི་ནད་ལ་ཤ་བྱ་བས་ལྷགས་དང་། གཡམ་པ་སྐང་ཤུ་ཟློང་ཤུ་བ་དང་། རིག་པའི་དུག་དང་མཛོར་པ་ངོ་
ཁབ་དང་། རྩད་གཞན་ལྷགས་ལ་གྲམ་དང་བརྩུ་བ་བཤད།

Vitiligo, *bas ldags*, *gyan pa*, *glang shu*, *za rkong*, *shu ba*, venereal diseases, wart, pigmentation and other disorders that spread over the skin are the ten types of skin disorders.

Кожных болезней десять: щатра (витилиго *sha bkra*), бедаг (букв. «лизанное коровой», *bas ldags*), енпа (сопровождается зудом, *g.yan pa*), лангшу (псориаз, *glang shu*), законг (лишай, *za rkong*), шува (угревая сыпь, *shu ba*), регдуг (сифилис, *reg pa'i dug*), бородавки (*mdzer pa*), пигментные пятна (*ngo khab*) и разбрасывание других болезней по коже.

ཤ་ཡི་ནད་ལ་སྐྱ་བ་རྩེན་བྱ་གཉིས། རྩད་གཞན་ཤ་ལ་རྩུས་དང་རྩམ་པ་གསུམ།

The three disorders of muscle tissue are *lba ba*, *rmen bu* and the development of other disorders in the muscle tissue.

Болезней мышц три: две из них – это зоб и увеличение лимфоузлов (*rmen bu*), а третья – увеличение других болезней в мышцах.

ཅུ་ཡི་ནད་ལ་ཅུ་དཀར་ཅུ་ནག་གཉིས། །ནད་གཞན་ཅུ་ཅུ་རྒྱལ་དང་རྣམ་པ་གསུམ། །

The three disorders of channels include disorders of *dkar rtsa*, blood vessels, blood vessels and the entry of other disorders into the channels.

Болезней сосудов три: две – болезни нервов (*rtsa dkar*) и кровеносных сосудов (*rtsa nag*), а третья – разбегание других болезней по сосудам.

རུས་པའི་ནད་ལ་དྲེག་དང་རྐང་བམ་གཉིས། །ནད་གཞན་རུས་ལ་ཞེན་དང་རྣམ་པ་གསུམ། །

The three disorders of the bone are *dreg*, *rkang bam* and the adherence of other disorders to the bone.

Болезней костей три: две из них – дрег (подагра, *dreg*) и кангбам (*rkang bam*), а третья – поражение костей другими болезнями.

ག་རུས་ཀུན་ལ་གནས་པ་གྲུམ་བུའི་ནད། །

Grum bu is a disorder that affects commonly on the muscle tissue, bones and other related tissues.

Суставной друмбу (артриты /артрозы, *grum bu*) – это заболевание, проникающее в мышцы, кости и всё остальное.

སྐྱུ་རུ་ཚོམས་པས་ཉི་ཤུ་ཐམ་པའོ། །

In all, there are twenty different types of disorders located on the outer part of the body.

А всего – ровно 20 болезней.

ཕྱི་ནད་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བའི་ནད་རིགས་ལ། །མཁྲིས་པ་སྐྱུག་པོ་དམུ་འོར་སྐྱུ་ཐབ་གཙོང་། །ཚ་བ་ལྡེ་དུག་འགྲམས་འཁྲུགས་
རིམས་ནད་དང་། །འབྲུམ་བུ་སྐྱོག་པ་སྐྱུར་དུག་རྩི་ཟེར་དུག །རྩངས་དུག་ག་དུག་མི་འཕྲོད་པ་ཡི་དུག །བཙན་དུག་གྱི་དུག་

སློབ་བྱ་སྐྱེལ་གྱི་དུག །འབྱུང་པོ་གཟའ་དང་མཛོེ་འབྲས་མེ་དབལ་སློབ། །མགོ་དང་བྱང་ཁོག་ཡན་ལག་སྐེ་ཡི་མ། །སྐྱི་བྱ་
སློབ་ས་བས་སུ་མ་ཚུ་བ་དུན་ཉེ། །བརྒྱ་དང་ཚུ་གཅིག་གནས་གྱི་དབྱེ་བར་འདོད། །

Disorders that affects whole parts of the body consists of thirty-eight: *mkhris pa*, *bad kan smug po*, *dmu*, 'or, *skya rbab*, *gcong*, six types of hot disorders, dispersed hot disorder, disturbed hot disorder, *rim*s, 'brum bu, *lhog pa*, compounded poisoning, poisoning from polluted air, poisoning from ultra-violet rays, vapor poisoning, meat poisoning, food poisoning, poisoning from aconitum, rabies, insects bite, snake venom, disorders caused by 'byang po, *gzer*, *mdze*, 'bras, *me dbal*, *srin* disorder and injuries to the head, abdomen, limbs and neck. Thus, the total numbers of disorders, classified according to location, are one hundred and one.

Болезни всего тела: болезни трипа, бекен мугпо (*bad kan smug po*), мучху (*dmu chu*), отеки ор ('or) и кьябаб (*skya rbab*), хронические болезни (*gcong*), шесть стадий жара (*tsha ba sde drug*), жар драм ('grams), жар труг ('khrugs), заразные болезни рим (*rim*s nad), эпидемический друмбу (оспа, 'brum bu) и лхогпа (сибирская язва, *lhog pa*). Отравления составными ядами (*sbyar dug*), загрязненными воздуха (*rdzi dug*), ядами солнечных лучей (*zer dug*). Отравления ядовитыми испарениями (*rlang dug*), мясным ядом (*sha dug*), пищевые отравления, отравления ядом аконита, собачьим ядом (бешенство), ядами насекомых и змей. Болезни, насланные природными духами ('byung po) и духами планет за (*gza*'), болезнь дзе (проказа, *mdze*), злокачественный дре ('bras) и мевал (*me dbal*), болезни, вызванные синбу (*srin bu*); раны головы, туловища, конечностей и шеи. Всего – тридцать семь болезней. Таким образом с точки зрения места выделяют 101 болезнь.

རིགས་གྱི་སློབ་ནས་དབྱེ་ན་ཁོང་ནད་དང་། །མ་དང་ཚད་པ་ཚོར་བྱའི་ནད་རིགས་བཞི། །

The disorders classified according to type are four: disorders of the visceral organs, wounds, hot disorders and unclassified disorders.

1.2.5.4 С точки зрения вида различают четыре категории болезней: внутренние болезни, язвы и раны, болезни жара и разрозненные болезни.

དང་པོ་ཁོང་ནད་སྐྱོན་སྤྱོད་བཤམ་ལ། །མ་ལྷ་རྩུ་དང་འབྲས་བུ་གཙོ་ནད་གཉིས། །

Firstly, internal disorders are classified under two: *ma zhu*, the cause and the resultant *gcong*.

Первое, внутренние болезни разделяются на причину, то есть нарушение пищеварения (*ma zhu*), и последствия – хронические болезни (*gcong nad*).

མ་ལྷ་ངོ་བོ་རིགས་ལྷོགས་དུས་ཀྱིས་བཞི། །འབྲས་བུ་གཙོ་ནད་དབྱེ་བ་གསར་རྗེང་གཉིས། །

Ma zhu is classified into four: the nature, type, association and stage. *gCong* disorders are classified into two: fresh and chronic.

Нарушение пищеварения (*ma zhu*) делится на четыре – по природе, по виду, по «друзьям» и по времени. Хронические болезни (*gcong nad*) делятся на две [группы] – свежие и застарелые.

གསར་པ་བད་ཀན་སྐྱོ་བོ་སྐྱུག་པོ་དང་། །མ་ལྷིས་པའི་ནད་དང་དུག་གཙོ་ནད་པ་བཞི། །

The fresh category of *gcong* is classified into four: *bad kan skya po*, *bad kan smug po*, *mkhris pa* disorders and chronic poisoning.

Свежих четыре – это бекен кьяпо (*bad kan skya bo*), мугпо (*bad kan smug po*), болезни трипа и хроническая интоксикация.

སྐྱོ་བོ་སྐྱུག་དང་ལྷགས་དྲེག་མེ་ཉམས་དང་། །མ་གུལ་འགགས་གྲུམ་བུ་དཀར་པོ་འཇུ་སྐྱེམས་དུག།

Bad kan skya bo disorders are of six types: *lhen*, *lcags dreg*, *me nyams*, *mgul 'gags*, *grum bu dkar po* and *'ju skems*.

Болезней бекен кьяпо шесть: лхен (*lhen*), чагдрег (*lcags dreg*), ослабление огненной теплоты меньям (*me nyams*), гулгаг (сужение глотки *mgul 'gags*), друмбу карпо (*grum bu dkar po*), джукем (*'ju skems*).

སྐྱུག་པོ་བྱེར་རྒྱས་རྣམས་ལ་འགྱེངས་དང་འདྲིལ། །གཞན་འཐབ་འོར་སྐྱུང་གང་བ་སློང་ཆད་བཅུ། །

Bad kan smug po disorders are of ten types: dispersing, expanding, erupting¹⁵, rupturing¹⁶, distending, twirling¹⁷, concealing¹⁸, confronting¹⁹, descending and persisting cold disorder²⁰.

Бекен мугпо имеет десять видов: рассеявшийся (*byer*), увеличенный (*rgyas*), с прорывом (*rdol*), разорванный (*ral*), вздувшийся (*'gyings*), свернувшийся (*'dril*), скрытый (*gab*), борющийся (*'thab*), переходящий в ор (*'or lhung*), перешедший в холод (*grang ba lhing chad*).

མཁྲིས་པ་ཁ་ལུང་རྩ་རྒྱུག་གནས་གྱུར་གསུམ། །

The overflow of bile, the movement of *mkhris pa* and bile in the blood vessels and the displacement of digestive *mkhris pa* are the three classifications of *mkhris pa* disorders.

Болезней трипа, вызванных нарушением пищеварения (*ma zhu*), три: выброс желчи (*kha lud*), растекание желчи по сосудам (*rtsa rgyug*) и перемена места (*gnas gyur*).

དུག་གི་གཅོང་ལ་ཚ་སྦྱར་གང་སྦྱར་གཉིས། །

Chronic poisoning is of two types: hot and cold compounds.

Хронических интоксикаций, две: вызванная горячими ядами (*tsha sbyor*) и вызванная холодными ядами (*grang sbyor*).

རྩིང་པ་སྐྱུན་དང་དམུ་འོར་སྐྱུ་བབ་བཞི། །གཅོང་ཆེན་ཟད་བྱེད་ནད་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །

The five types of *gcong* are *skran*, *dmu chu*, *'or*, *skya rbab* and extreme wasting of bodily constituents.

Застарелых болезней четыре – это опухоли трен (*skran*), мучху (*dmu chu*), отёки ор ('*or*) и кьябаб (*skya rbab*) и хронические истощающие болезни чонг (*gcong chen zad byed nad*).

སྐྱོན་ལ་ཁག་མཁེན་གྱི་དང་དོ་ཡི་སྐྱོན། ལྷུང་སྤོན་ཅུ་ལྷུང་སྐྱོན་དང་བརྒྱུད་དུ་བཤད། །

The eight types of *skran* are hematoma, cholelithiasis, *lhen skran*, calculus, *rlung skran*, *srin skran*, *rtsa skran*, *chu skran*.

Опухолей трен восемь: это опухоли из-за крови трагтрен (*khrag skran*), трипа (*mkhris skran*), опухоли лхентрен (*lhen skran*), камни (*rdo'i skran*), опухоли по причине лунг (*rlung skran*), паразитарные опухоли (*srin skran*), сосудистые опухоли цатрен (*rtsa skran*) и жидкостные опухоли чхутрен (кисты, *chu'i skran*).

དུམ་ལྷུང་བྱེད་ཟགས་འབྱེམས་ལྷུང་དོ་ལྷུང་བཞི། །

The four types of *dmu chu* are dispersing, descending, accumulating and rupturing of the effusion.

Четыре вида мучху: рассеивающийся (*byer*), просачивающийся (*zags*), застойный ('*khyims chu*) и прорывающийся (*rdol chu*).

འོ་ལ་ཚ་འོ་གང་འོ་རྣམ་པ་གཉིས། །

'*or* is of two types: hot and cold.

Отёки ор бывают двух видов – горячие (*tsha 'or*) и холодные (*grang 'or*).

སྐྱུ་བའ་སྤོ་སྤྱིང་མཚེན་མཚེན་ལྷུ་སེར་ལྔ། །

The five types of *skya rbab* are effusion of the lungs, heart, liver, spleen and *chu ser*.

Отеки кьябаб (*skya rbab*) имеют пять видов: легочный, сердечный, печёночный, селезёночный и в сочетании с чхусер (*chu ser*).

ཟད་བྱེད་རྒྱུ་མཁྲིས་བད་ཀན་ལྷ་གཉན་བཞི།

The four types of extreme wasting of bodily constituents are the disorders that are associated with *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* and *bla gnyan*.

Четыре вида затяжных истощающих болезней (*zad byed*) возникают вместе с лунг, бекен, трипа и прибавленными болезнями (*bla gnyen*).

ཁོང་ནད་སྦྱིར་ཚྲོམས་བཞི་བརྩ་ཅ་བརྒྱད་དོ།

In all, there are forty-eight disorders of the viscera organs.

Таким образом, внутренних болезней – 48.

མ་ལ་ལྷན་ཅིག་སྦྱིས་དང་སྐྱོ་བུར་བ།

Wounds are classified into wounds that develop simultaneously with a disorder and wounds that are inflicted with external force.

Раны (язвы) бывают эндогенными и экзогенными (внешними).

ལྷན་སྦྱིས་འབྲས་དང་མེན་བུ་སྤུར་ཡ་དང་། །མི་དབལ་གཞི་འབྲུམ་རྐང་བམ་མཚན་བར་དོ།

Wounds that develop simultaneously with a disorder include '*bras*, *rmen bu*, *sur ya*, *me dbal*, *gshang 'brum*, *rkan bam* and perineal fistula.

К первым относятся семь: злокачественный дре ('*bras*), менбу (*rmen bu*), сурья (*sur ya*), мевал (*me dbal*), шангдрум (геморрой, *gshang 'brum*), кангбам (*rkan bam*), цендол (свищи промежности, *mtshan bar rdol*).

སློབ་བྱ་མ་ལ་གནས་དང་རིགས་ཀྱིས་དབྱེ། །གནས་ནི་མགོ་སྐྱེ་བྱང་ལོག་ཡན་ལག་ལ། །མ་རིགས་བཤུས་བཅད་རྣམ་པར་
བཅད་པ་དང་། །འཕྱང་སྐྱང་ཕྱག་གཤགས་གྲུམས་པ་རྣམ་པ་བརྒྱད། །སྦྱི་ཅུ་སྐྱེམས་པས་དབྱེ་བ་བཙེ་ལྟོ། །

Wounds that are inflicted with external conditions are classified according to the location and type. The classification of the wounds according to the location includes injuries to the head, neck, torso and limbs. The eight types of injuries are the laceration of the skin, cuts, amputation, suspension injury, injury caused by falls, punctures, incisions and fragmentation. In all, there are fifteen types of wounds.

Внешние травмы классифицируются по виду и по месту. По месту различают травмы головы, шеи, туловища и конечностей. По виду выделяют восемь типов: поверхностная рана (*bshus*), рассечение мышцы (*bcad*), глубокое ранение до кости (*rnam par bcad pa*), рана с рассечением кости (*'phyang*), полная травматическая ампутация (*lhung*), сквозное ранение (*phug*), продольное ранение (*gshags*) и перелом (*grums pa*). Таким образом – 15 разновидностей.

ཚ་བ་མ་སྦྱིན་རྒྱས་སྣོངས་གཤམ་རྣོངས་རྣོགས། །འགྲམས་འབྲུགས་རིམས་ནད་དུག་ཚད་རྣམ་པ་བཞི། །

The six types of hot disorders that are classified on their basis are the unripened, the acute, the empty, the hidden, the chronic and the turbid. The four types of hot disorder based on type are the dispersed, the disturbed, *rims* and the hot disorder associated with poisoning.

Жар бывает незрелым, развитым, пустым, скрытым, застарелым и мутным и а также ещё четырёх видов – жар драм (*'grams*), жар труг (*'khrugs*), заразный жар рим (*rims nad*) и жар, вызванный отравлением (*dug tshad*).

འགྲམས་ལ་སྦྱི་འགྲམས་ནད་འགྲམས་རྣམ་པ་གཉིས། །

The dispersed hot disorder are of two: external and internal.

Причем есть два вида жара драм – внешний (*phyi 'grams*) и внутренний (*nang 'grams*);

འབྲུགས་ལ་རྒྱས་འབྲུགས་སྣོང་འབྲུགས་འཇམ་འབྲུགས་གསུམ།།

The disturbed hot disorder has three types: acute, empty and mild.

три вида жара труг – развитый (*rgyas 'khrugs*), пустой (*stong 'khrugs*) и мягкий (*'jam 'khrugs*);

རིམས་ལ་བལ་ནད་རྒྱ་གཞིར་འབྱུང་བ་དང་། །གཞན་སྣོན་ཆམ་པའི་ནད་དང་རྣམ་པ་ལྔ།།

Rims has five types: *bal nad*, *rgyu gzer*, *gag*, *lhog* and *cham pa*.

пять видов заразного жара рим (*rims*) – болезнь балнед (*bal nad*), гюзер (*rgyu gzer*), эпидемический друмбу (оспа, *'brum pa*), гаг-лхог (*gag lhog*) и чхампа (ОРВИ и грипп, *cham pa*);

དུག་ལ་སྦྱར་དུག་གྱུར་བ་དངོས་དང་གསུམ།།

The hot disorder associated with poisoning has three types: compounded poisoning, incompatible food poisoning and natural poisoning.

три жара от отравлений – вызванный составными ядами (*sbyar dug*), пищевые отравления (*gyur dug*) и природными ядами (*dngos dug*).

ཐོར་བུ་སྐད་འགགས་སྦྱིགས་བུ་ཡི་ག་འཆུས། །སྒོམ་དང་དབྱུགས་མི་བདེ་དང་སྤང་ཐབས་མེན། །འབྲུ་སྦྱུག་དྲི་མ་གཅིན་འགགས་གཅིན་སྟེ་དང་། །ཚད་འབྲུ་དྲིག་གྱུ་ཚུ་མེར་ཚ་དཀར་དང་། །ཐམས་ནད་ཕན་བུ་ཐོར་བུ་བཅུ་དགུའོ། །བརྒྱ་དང་ཚ་གཅིག་རིགས་ཀྱི་དབྱེ་བར་འདོད།།

The unclassified disorders are classified into nineteen types. They include vocal obstruction, hiccup, anorexia, thirst, asthma, *glang thabs*, *srin*, diarrhea, vomiting, constipation, *gcin 'gags*, *gcin snyi*, tropical diarrhea, *dreg*, *khrum*, *chu ser*, disorders of *rtsa dkar*, skin disorders and problems associated with minor accidents. In all, there are one hundred and one classifications of disorders according to their type.

Разрозненных болезней девятнадцать – это потеря голоса (*skad 'gags*), икота (*skyigs bu*), потеря аппетита (*yi ga 'chus*), жажда (*skom dad*), колики лантхаб (*glang thabs*), нарушение дыхания (*dbugs mi bde*), синбу (*srin*), понос ('*khru*), рвота (*skyug*), запор и задержка мочи (*dri ma gcin 'gags*), мочеизнурение (*gcin snyi*), понос жара (*tshad 'khru*), дрег (подагра, *dreg*), суставной друм (артриты/артрозы, *grum*), болезни чхусер (*chu ser*), болезни нервной системы (*rtsa dkar*), болезни кожи (*lpags nad*), незначительные болезни (*phren bu*). Таким образом, по видам выделяют 101 болезнь.

དེ་ལྟར་ཉེས་པ་གཙོ་བོ་རིགས་གནས་བཞིའི། དབྱེ་བ་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞིའི་ནད་ཡོད་དེ། དེ་ལ་གཞན་དབང་བཙོས་ཀྱང་
འཆི་བ་དང་། །ཀྱུན་བརྟགས་གདོན་ནད་རིམ་གྲོས་གྲོལ་བ་དང་། །ཡོངས་གྲུབ་མ་བཙོས་འཆི་ལ་བཙོས་ན་འཚོ། །ལྟར་
སྣང་མ་བཙོས་རང་བཞིན་འཚོ་བ་བཞི། །གཅིག་ལའང་བཞི་སྟུར་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞི་སྟེ། །སློམས་པས་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱ་
བརྒྱ་དྲུག་འགྱུར། །

There are, therefore, four hundred and four different kinds of disorders according to the four main classifications of *nyes pa*, principal dominance, type and location. Disorders that are influenced by negative imprints from the past life can be fatal despite administration of proper treatment. Disorders influenced by *gdon* can be cured by performing rituals. Disorders of this lifetime that are caused by imbalanced *nyes pa* can be fatal if not treated, but the patient will survive if treated properly. Patients with minor incidental disorders will recover even without treatment. When we apply the four main classifications of disorders, which include one hundred and one different types, to each of these four categories, it results in four hundred and four types of disorders in each of four categories, thus creating a total of one thousand six hundred and sixteen disorders.

Таким образом с точки зрения ньепа, главенства, вида и места выделяют 404 болезни. Они могут быть зависимыми (*gzhan dbang*) и тогда приводят к смерти, несмотря на лечение; внушёнными (*kun brtags*) болезнями из-за негативных

влияний, для освобождения от которых нужны ритуалы; действительными (*yongs grub*) – тогда они излечимы, но без лечения приводят к смерти; и мнимыми (*ltar snang*) – которые самопроизвольно проходят и без лечения – всего четыре типа. Каждое [заболевание] может относиться к этим четырём типам, помножив на 404, получается 1616 вариантов.

ནམ་པའི་སྒོ་ནས་དཔག་ཏུ་མེད་པར་དགྱེ།

There are innumerable classifications of disorders in terms of their general features.

1.3 С точки зрения аспектов болезней бесчисленное количество.

ཉེས་པ་གཞོན་བྱ་ཉི་ཤུ་ཙུ་ལ། རྒྱུ་པ་ལྗན་འདུས་ཏུ་མའི་རིགས་འབྱུང་བས། གྲངས་དང་མིང་གི་ངེས་བཟླ་ན་ཡོད་མ་
ཡིན། །འོན་ཀྱང་ཉེས་པ་གསུམ་ལས་ནད་མི་འདའ། །གཞོན་བྱ་བཅུ་ལས་ནད་ཀྱི་གནས་མི་འདའ། །དཔེར་ན་འདབ་
ཆགས་བྱ་ཡིས་གར་འཕུར་ཡང་། །ནམ་མཁའི་མཚོངས་ལས་འཕུར་ས་མེད་པ་བཞིན། །བད་རླུང་གྲང་ལ་ལྷག་མཁྲིས་ཚ་
བས་ན། །དུ་མར་བྱེ་ཡང་ཚ་གྲང་གཉིས་སུ་འདུས། །

The twenty-five aspects of *nyes pa*, bodily constituent and waste products, when combined with each disorder of a single *nyes pa*, *ldan pa* and *'dus pa*, bring about unnumerable disorders which are impossible to name or specify to an exact number. Nevertheless, the nature of these innumerable disorders can not be any other than three *nyes pa* and the objects of affliction can not be none other than ten basis of affliction. For example, no matter where a bird may fly, the expanse of sky is the only limit for its flight. Similarly, no matter how varied the classification of disorders may be, all disorders can be simply classified as either hot or cold; *bad kan* and *rlung* being cold in nature, and blood and *mkhris pa* being hot in nature.

1.3.1 У 25 видов жизненных начал и того, что подвержено вреду, могут возникать настолько многообразные болезни: простые (*rkyang pa*), сочетанные (*ldan pa*) и сложные (*'dus pa*), -что нет им ни числа, ни названия. 1.3.2 Однако нет болезней, выходящих за рамки ньепа, и нет мест болезней, выходящих за рамки десяти, подверженных вреду. Как птице, куда бы ни несли её крылья, не вылететь из

простора небес, 1.3.3 так и многообразные виды [болезней] сводятся к двум: жару и холоду, [причём болезни] от бекен и лунг – холод, от крови и трипа – жар.

སོ་སོའི་དོན་ལ་རྒྱ་དང་སྤར་ཚུལ་དང་། །ཚུལ་ཕྱིད་པ་དང་དཀྱེལ་དུ་གྱུར་པ་བཞི། །

There are four sections on the individual significance of each disorder: the cause, the dormant stage, the actual manifestation and the full-blown stage of the disorder.

2. Суть каждой болезни. Здесь четыре пункта: причины, скрытый период, стадия проявления и период расцвета.

རྒྱ་ནི་རང་རང་སྐྱེད་པའི་རྐྱེན་ཡིན་ཏེ། །སྤར་ཚུལ་ཞེས་བྱ་བྱེ་བྲག་གསལ་མིན་པ། །ནད་རྟགས་གསལ་བར་གྱུར་པ་ཚུལ་ཕྱིད་ཡིན། །རང་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤུགས་རྫོགས་དཀྱེལ་གྱུར་ཏོ། །

The cause of the disorder signifies the conditions which help illness to develop. The dormant stage involves unclear signs and symptoms. The actual manifestation of a disorder produces clear signs and symptoms of the specific disorder. The full-blown stage of a disorder is marked by the intense strength of the disorder in its own location.

2.1 Причины – это факторы, порождающие болезнь. 2.2 В так называемом скрытом периоде болезнь не проявляет себя явно. 2.3 Когда симптомы станут очевидными – это период проявления, 2.4 а когда болезнь вошла в полную силу на своем месте – это период расцвета.

དེ་ལ་རྣམ་གྲངས་བརྟག་པ་གཙོ་བོ་སྟོབས། །རྣམ་གྲངས་ནད་རིགས་ནད་ཚེགས་དབྱེ་བ་སྟེ། །བརྟག་པ་དེ་རྣམས་མ་འདྲེས་ཕྱིད་པ་ཡིན། །གཙོ་བོ་རང་རྒྱུད་ཅན་དང་གཞན་རྒྱུད་ཅན། །དེ་ལ་སྤར་སྐྱེས་སླ་གཉན་བཅས་པའོ། །ནད་སྟོབས་ཡུལ་དུས་རང་བཞིན་ན་ཚོད་དང་། །ནད་ཁམས་ཟས་སྦྱོད་དབང་གིས་གཉིས་སུ་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

These can be understood through the classification, examination, principal dominance and strength of the disorder. The classification of a disorder is to categorize each disorder within the group. The examination of a disorder is to identify the specific

disorder and enables correct diagnosis. The principal dominance of a disorder is to determine whether the disorder is independent or dependent in nature which is also termed as the origin and *bla gnyan* respectively. The strength of a disorder can be classified into two: mild or severe; based on the place, season, constitution, age, nature of the disorder, diet and lifestyle.” Thus it was said.

2.5 Здесь есть аспекты, распознавание, главенство и сила. 2.5.1 По аспекту определяют вид болезни; 2.5.2 распознавание – это её точное определение; 2.5.3 главенство – определение того, является ли она самостоятельной или несамостоятельной, а также является ли она возникшей изначально или прибавленной (*bla gnyan*); 2.5.4 сила болезни сводится к двум: [сильная или слабая] в зависимости от местности, сезона, телосложения, возраста, области заболевания, питания и образа жизни.» Так сказано.

བདུན་ཚེ་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ནད་ཀྱི་དབྱེ་བ་བསྟན་པའི་ལེན་ལྷེ་བཅུ་གཉིས་
པའོ།།

This is the twelfth chapter, which reveals the classifications of the disorders, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двенадцатая глава «Классификация болезней» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова